

Umělecké tlumočení

- hudba
- divadlo
- poezie ve znakovém jazyce

Hudba

- tlumočí se text, rytmus, nálada z celé skladby
- je možné tlumočit populární i vážnou hudbu
- tlumočení vážné hudby je specifické - absence textu
- do jisté míry subjektivní
- postup práce - rozbor textu, překlad do zj, modifikace znakového projevu, rytmus, vyplnění mezihér
- lze tlumočit v jednom i ve více lidech
- Hands Dance, ČKTZJ - DVD Neslýchané

odkazy:

<https://www.youtube.com/watch?v=tzLCLUicEtl>

<http://ruce.cz/clanky/422-podepsano-srdcem-2007-zaznam-tlumocenyh-skladeb>

<https://www.youtube.com/watch?v=rP2EfJGQY3A>

Divadlo

- tlumočník je zároveň herec
- tlumočení statické
- tlumočení zónové
- tlumočení stínové
- experimentální

<http://www.cktj.com/tlumocena-divadelni-predstaveni#vrazdeni>

- simultánní do českého jazyka
- speciální - Alenka v říši znaků
- postup práce - zkoumání možností překladu do čzj, problém - hra s jazykem - jak to převést do čzj?, příprava jednotlivých principů pro scény, zkoušení již od začátku
- Přelet nad kukaččím hnízdem - specifická práce s herci na vozíku

Poezie

<https://is.cuni.cz/webapps/zp/detail/68905/>

- rýmování tvarů v zj
- neslyšící si je vymýšlí sami

Storytelling

- vyprávění příběhu
- často témata aktuální pro komunitu neslyšících